

379.44(c)755(264)

A-97

ИЗ КНИГ
С.П. Григорова

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДВОРЕЦ И МУЗЕЙ ТЮРКО-ТАТАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ В БАХЧИСАРАЕ
SERAIL ET MUSÉE DE LA CULTURE TURCO-TATARE A BACHTCHISARAY

ОСМАН АҚЧОКРАКЛЫ

СТАРО-КРЫМСКИЕ И ОТУЗСКИЕ НАДПИСИ XIII—XV ВВ.

عوسمان آقچوقراقلى

«أسكى قريم وه اوتوزدا هيچرى ۷ وه
۸ نجى عاسيرلارا عائيد يازيلى تاشلار»

باغچه ساراي تورك تاتار موزه خانمى نيشرياتندان
آق-مسجيد ۱۹۲۷

OSMAN AKTCHOKRAKLY

INSCRIPTIONS MUSULMANES DU XIII-XV S. A ESKI-KRIM
ET OTOUZ EN KRIMÉE

ОТТИСК ИЗ „ИЗВЕСТИЙ ТАВРИЧЕ-
СКОГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ, АРХЕО-
ЛОГИИ ЭТНОГРАФИИ“. ТОМ I (58)

СИМФЕРОПОЛЬ—1927—SIMFEROPOL

379.44(c)755.(c264)

A-97

9029

A97

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДВОРЕЦ И МУЗЕЙ ТЮРКО-ТАТАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ В БАХЧИСАРАЕ
SERAIL ET MUSÉE DE LA CULTURE TURKO-TATARE A BACHTCHISARAY

ОСМАН АКЧОКРАКЛЫ

СТАРО-КРЫМСКИЕ И ОУЗСКИЕ НАДПИСИ XIII—XV ВВ.

عوسمان آقچوقراقلى

«أسكى قرىم وه اوتوزدا هيبرى ۷ وه
۸ نجى عاسيرلارا عائيد يازىلى تاشلار»

باغچه ساراي تورك تاتار موزه خانهسى نيشريياتندان
آق-مه سجييد ۱۹۲۷

OSMAN AKTCHOKRAKLY

INSCRIPTIONS MUSULMANES DU XIII-XV S. A ESKI-KRIM
ET OTOUZ EN KRIMÉE

ОТТИСК ИЗ „ИЗВЕСТИЙ ТАВРИЧЕ-
СКОГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ, АРХЕО-
ЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ“. ТОМ I (58)

СИМФЕРОПОЛЬ—1927—SIMFEROPOL

Z 1951

Z

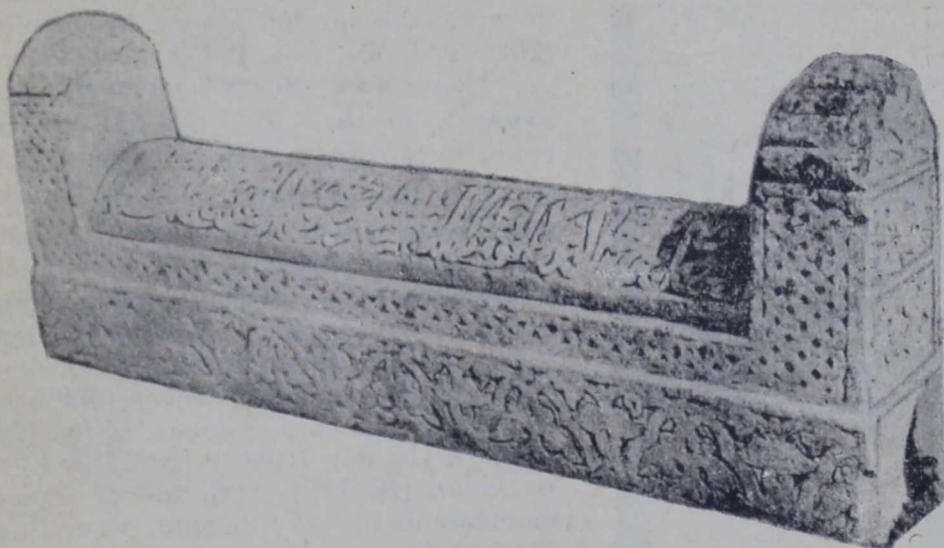
1996

Старо-Крымские и Отузские надписи XIII—XV вв.

Найденные во время археологической экспедиции 1925—26 года в Старом Крыму мусульманские памятники относятся к периоду конца XIII до конца XV века. Но большинство памятников имеют даты XIV века. Из 145 памятников и фрагментов на 95 имеются надписи и на 45 из них сохранились даты по лунному летоисчислению геджры (т. е. эмиграции Магомета).

Большинство памятников сделано из твердого известняка, попадаются мраморные и из песчаника.

Письмена и язык на памятниках арабские, но на некоторых рядом с арабским текстом даты выражены на старо-тюркском языке (чагатайского наречия) (№№ 20, 47, 139, 141 по каталогу).



Саркофаг знаменосца (№ 25).

Все найденные памятники занумерованы, за исключением 2—3-х, отправленных в Бахчисарайский музей тюрко-татарской культуры, и собраны в городе Старом Крыму в особом хранилище, отведенном КрымОХРИС'ом. Пишущим эти строки летом 1926 г. составлен предварительный каталог этой коллекции.

Характерным является памятник (саркофаг) под № 25, на котором красивой вязью высечен рельефно текст на чагатайском языке, но тут дата написана по-арабски. Саркофаг относится к 776 г. геджры (1374 г.) и принадлежал какому-то *Алемдару* (знаменосцу).

Ни имени на этом памятнике, ни большей части текста, написанного на тюркском языке вычурной вязью (сулюс) на арабский лад, разобрать пока не удалось. Текст написан в стихах и пока разобраны следующие слова:

« دریغاکچتی عمروم نافلا بیرنی کیم کچتی فایدا سیز . . . غم ناکاه کچوردوم
« اتمدی فوزانین یازوقلار بیرله بولدوم هلا . . .
« یوق یاروقار دوستی حقدین قلا قبرالمرحوم . . . علمدار
« فی تاریخ سنه سته و سبعین وسبعمائته »

Этот памятник по стилю письма, языка и работы можно считать одним из интересных и заслуживающих внимания.

Надписи на памятниках исполнены исключительно почерком *сулюс*, который меняется в характере в зависимости от периода или искусства того или другого мастера-каллиграфа.

На памятниках более раннего периода (конца XIII века, №№ 47, 70, 142) в письме чувствуется некоторая неумелость и простота.

Употребляемый на памятниках почерк *сулюс* по характеру близок к сельджукскому мотиву, в свою очередь заимствованному из египетского или андалузского (портал и михраб мечети вр. Узбека). Некоторые памятники выделяются тонкостью и изяществом шрифта (№ 13, у входа в мечеть и №№ 45, 46, 120). На некоторых памятниках употреблен жирный шрифт (№ 25).

В работе мастеров-каллиграфов чувствуется большое умение связывать буквы и располагать их таким образом, что на небольшой площади помещено много слов, не оставляя зря ни одного пустого места (№№ 2, 6, 26, 103, 107 и др.).

Надгробия обычно начинаются словами: هذه التربة، هذا قبر، هذه روضة (эта могила, мавзолей, гробница, усыпальница и т. п.), затем следуют слова *المرحوم والمغفور* или *المرحومة والمغفورة*, т. е. покойный (-ая) и прощенный (-ая), после чего следует имя и отчество, иногда фамилия по происхождению или звание по службе или занятию. Среди имен, кроме обычных арабско-библейских, встречаются имена на чисто тюркском языке, вроде—*Урус* (№ 57), *Бейрам* (№ 84), *Кутлу* (№ 115), *Буджук* и *Лачин* (№ 119). Есть имена и на персидском языке—*Гулистан*, т. е. Розарий (№ 85). На многих памятниках можно усмотреть звание и род занятия—*Хафиз*, т. е. знающий наизусть коран (№ 2), *шейх*, *эмир*, *алемдар* (№ 25), *эхи* (член дервишского братства, с коммунистическим оттенком, очень распространенного во времена сельджуков в Малой Азии, попавшего и в Крым) (№ 41), *мунеджим*—астроном (№ 57), *бакаал*—торговец-бакалейщик и т. д. На некоторых памятниках перед именем встречается слово *الشهيد* или *الشهيدة*, т. е. умерший (-ая) мученической смертью.

На многих памятниках встречаются названия городов и местностей, среди которых преобладает *القرمي*—Эль-Крыми (Старо-Крымский)¹⁾, затем следуют—*Арбели*—Арбелы в Месопотамии²⁾ (строитель или архитектор мечети вр. Узбека Абдуль-Азиз Эль-Арбели), *Халеби* (Алеппский), *Лури* (Луристан в Персии), *Эль-Кастамуни* (гор. в Малой Азии), *Эль-Ахлаты* (гор. в Турецкой Армении).

¹⁾ Старый-Крым прежде назывался просто «Крым».

²⁾ Арбелы—город в Месопотамии, при котором Александр Македонский разбил персидского царя Дария в 331 г. до Р. Х.



Надгробие Эхи Махмуда сына Эхи Мустафы № 41.

Тут нужно обратить внимание на то, что нигде на памятниках не встречается слово *Солхат* или фамилия *Солхати*, как некоторые турецкие и татарские историки иногда называют Старый Крым в XIV в. На монетах также никогда не встречается слово *Солхат*, почему старания некоторых историков принять это слово за татарское и толковать его с этой точки зрения, вроде *Сол* — левый, *Хат* — пласт или край, будет не совсем верно. Поэтому сопоставление названия Солхат с армянским *Сурпхач* (у генуэзцев — Сурхат) заслуживает некоторого внимания, хотя находящийся в окрестностях Старого Крыма армянский монастырь Сурпхач и основан (1338) позже основания татарского Старого Крыма.

На многих памятниках высечены тексты из корана, больше всего стихи — (آية الكرسي) и некоторые изречения Магомета, обычно встречаемые и на Эски-Юртских памятниках XIV—XV века, вроде... (كماتعيشون تموتون...²⁾ или (الموت كاس كل ناس شاربها والقبر باب كل ناس داخلها³⁾).



Фрагмент № 120.

Внешнее строение надгробий весьма разнообразно. Большею частью они красивой архитектуры. Саркофаги, иногда весьма массивные, имеют форму так называемых двурогих, но есть и без рогов с верхом на подобие двускатной крыши. Тумбы, ставящиеся у изголовья погребения, имеют форму шестигранную или круглую и заканчиваются верхушками, напоминающими как бы узбекские тюбетейки, что напоминает нам о головном уборе того времени. На плоских намогильных камнях, конечно, этого нет. На многих из надгробий встречаются украшения в виде лампы, свечей, щит Давида или стилизованные цветы. Каких-либо особых знаков не замечено, за исключением одной намогильной тумбы из массивного камня (№ 57) с именем астронома Урус Ходжа *منجم اوروس خوجه*. У этой тумбы головка похожа на правильное полушарие, на гладкой поверхности которого заметно большое число углубленных точек величиной с горошину, расположенных подобно плеяде звезд. Это могло указывать на знак зодиака, совпадавшего с днем рождения покойного звездочета или день его смерти, или, наконец, просто изображена часть звездного неба для того, чтобы указать на занятие покойного при жизни.

¹⁾ Коран, Гл. II. Престольный стих 256

²⁾ Перевод — Ваша смерть будет подобна вашей жизни.

³⁾ Перевод — Смерть есть чаша, все люди должны испить ее. Могила есть дверь, все люди должны войти в нее.

При изучении этих разнообразных памятников приходится глубоко сожалеть, что не уцелели все многочисленные кладбища Старого Крыма золотоордынского периода с их десятками тысяч всевозможных художественных надгробий, которые дали бы нам еще многие и многие имена и фамилии, архитектурные формы или другие данные, могущие выяснить



Надгробие № 57.
Астронома Урус-Ходжа.

№ 115.
Кутлу-Мелек дочери Муса.

различные стороны жизни этого когда-то крупного центра тюрко-татарской культуры. Но, увы, они стали достоянием хищнической расправы жителей города Крыма последующих веков, в особенности конца XVIII и всего XIX века. Тысячи надгробий с датами и надписями пошли на постройку заборов, лестниц, клозетов и в самое последнее довоенное время—на шоссирование феодосийского почтового тракта. Сейчас мы имеем всего около 100 штук таких памятников старины и скульптурного искусства татар XIII—XV вв.

При посещении мною в мае 1926 г. с экскурсией учащихся Крымско-татарской опытно-показ. 9-летней школы дер. Отузы (в 15 верстах южнее Старого Крыма) мною обнаружены были до сих пор хорошо сохранившиеся памятники татарской старины, относящиеся к XIV веку¹⁾.

В Отузах на древнем кладбище на самой живописной верхушке холма в ограде покоятся 3—4 могилы, известные у местных татар как *азизы*—святые. На трех вертикально стоящих массивных плоских надгробных камнях высечены рельефно надписи на арабском языке изящным почерком *сулюс*. Арабские тексты памятников:

1	2	3
تم فقره وهذا روضة الفقير الصالح الشيخ يعقوب القو نوى رحمة الله عليه فى تاريخ ٧٢٢	تم فقره وهذه روضة الفقير الصالح الزاهد شيخ حاجى يحيى بن محمد العراقى رحمة الله عليه فى تاريخ ٧٨٢	الله هذا روضة المرحوم الشهيد ادريس بن حاجى يحيى اوتوزى فى تاريخ صفر سنة ثلثة وستين وسبع مائة

¹⁾ Вгорично мне пришлось посетить Отузы в качестве члена археологической экспедиции Кр. ЦИК'а под нач. проф. И. Н. Бороздина вместе с остальными членами экспедиции. Во время этой экспедиции были сделаны фотоснимки с памятников.

Не приводя полного точного перевода надписей, я ограничиваюсь только сообщением имен и дат:

- 1) Шейх Якуб Конийский, 729 (1328).
- 2) Шейх Хаджи Яхья сын Мухаммеда Иракского, 782 (1380).
- 3) Мученик Идрис сын Хаджи Яхьи Отузский, 763 (1361).

Судя по званиям *шейх*, можно сказать, что в Отузах в XIV веке существовало *текие*—монастырь дервишей и прибывали сюда шейхи из Сельджукии (Кония и Ирак). 3-й памятник принадлежит мученику Идрису сыну Хаджи Яхьи, очевидно, сыну предыдущего Хаджи Яхьи Иракского. похороненного рядом с отцом. Но сын его называл себя Отузским потому, что он родился в Отузах, а отец приехал из Ирака. Даты указывают, что сын Идрис умер (1361) раньше отца (1380).

В Отузах есть еще один интересный памятник. Это массивная каменная плита, вставленная в стену у входа малой мечети на берегу речки. Плита эта была обнаружена во дворе одного крестьянина и затем перенесена в мечеть. На плите весьма изящным шрифтом рельефно высечена надпись:

«بنی هذا المعبر المبارك فی ایام دولة السلطان
«الاعظم عماد الدنيا والدين
«خان خلد الله ملكه با () ارة الامیر الكبير
«قتلوا غتمور بك زاد عمره تطوع العبد
«الفقییر ادریس بن حاجی یحیی سنه ٧٦٠»

Если принять подчеркнутое слово *المعبر* за *البئر*, допуская ошибку каллиграфа (не араба, писавшего по-арабски), то смысл надписи будет таков: „Этот благословенный колодец построил в дни царствования великого султана, опоры мира и религии [.] хана,—да будет вечно царство его—указанием (или приказанием) великого эмира Кутлуг-Тимур-бека—да будет долга жизнь его—покорный раб бедный, Идрис сын Хаджи Яхьи. 760 г. (1358)“. Местный татарский ученый арабист Абдула Эфенди слово *المعبر* читает *الشرع* (граница) и полагает, что плита была вставлена в пограничной стене или в воротах. Так как на слове нет никаких точек, то, конечно, можно его читать и в таком виде. Но тут возникает вопрос,—какая тут была граница, да еще благословенная? Гёнуэзско-Татарская? По моему глубокому убеждению, тут речь идет о колодце (может быть, целебном источнике), который был построен *تطوع* (покорно, добровольно) Идрисом на свои средства или его мастерством. Памятник этот местами искажен чьей-то неумелой рукой. Например, место, где стояло имя хана, было стерто временем или нарочито. Реставратор (говорят, какой-то муэдзин мечети) на это место гипсом вставил слово *محمد* Мухамед (?). Какой Мухамед? Хотя он прав, т. к. многие татарские ханы имели обыкновение прибавлять к своему имени *محمد* Мухамед (напр., Мухамед-Узбек). Если судить по ясно стоящей дате, то в 760 г. (1358) царствовал Мухамед-Бердибек-хан (1357-1359), убивший своего отца Дженибека в 1357 г. и занявший его престол. Кутлуг-Тимур-бек занимал должность наместника Кипчакского хана сначала в Хорезме и затем в Крыму. На этой плите повторяется имя Идриса сына Хаджи-Яхьи, похороненного на старом кладбище рядом с отцом, шейхом Хаджи Яхья Иракским. Очевидно, Идрис умер спустя три года после постройки колодца, на стенах ротонды которого красовалась описываемая плита.

В заключение можно сказать, что татарские памятники Старого Крыма XIII—XV вв. представляют громадный интерес как по своему содержанию, характеру, так и по исключительной красоте и сочной композиции письма. В стиле указанных эпиграфических памятников не малую

роль играли ученые и мастера сельджуки, пришедшие сюда из Малой Азии, на что указывают также и фамилии, встречаемые на самих памятниках.

Часть Старо-Крымских мусульманских памятников находится в Феодосийском музее, но им будет посвящена особая статья.

ТЕКСТЫ

эпиграфических памятников в Старом Крыму, найденных во время раскопок 1925—26 гг. археологической экспедицией Кр. ЦИК'а и Кр. СНК'а, организованной Кр. НКП под нач. проф. И. Н. Бороздина¹⁾

В конце приложены 4 надписи, найденные в д. Отузы при личном посещении в мае 1926 г.

Тексты	Перевод
1. فى تاريخ جمادى الاولى سنة ثمانين و اثنين و سبعمائه	1. Месяца Джемази-Эль-Уля. 782 г. (1380).
2. المعصومة عائشه بنت الحافظ مصطفى سنة ثمان و ثمانين و سبعمائه	2. Младенец Айше, дочь Хафиза Мустафы. 788 г. (1386).
3. ثلاثا.... واربعين	3. ?43 (????).
4. هذه مرقد الشاب الاعز خضر بن خليل سنة اربع و اربعين و سبعمائه.	4. Могила благородного юноши Хыдыра, сына Халиля. 744 г. (1343).
5. هذه روضة المرحوم والمغفور مراد رحمة الله... بيخ سنة ثلث و اربعين و سبعمائه	5. Могила покойного прощенного Мурада, да будет милость бога. 743 г. (1343).
6. هذه التربة المرحومة زليخة بنت حاجى حسن القريمى	6. Гробница покойной Зулейхи, дочери Хаджи Хасана Крымского.
7. فى تاريخ من شهرذى.....رحمة. الله تعالى.	7. Месяца Зи Да будет милость бога всевышнего.
10. فى تاريخ محرم سنة ثلاث.....	10. Месяца Мухаррема ??3 года.
12. فى تاريخ من شهر جمادى الاولى...	12. Месяца Джемази-Эль-Уля.....
13. هذا الروضة المرحوم والمغفور سنكلو اسدالله بن احمد رحمه فى شهر شوال سنة ثمان ثلثين و سبعمائه. قال النبی علیه السلام كما تموتون تعيشون و كما تعيشون تموتون صدق	13. Это сад (могила) покойного прощенного Сенглю (Менглю?) Эседуллы, сына Ахмеда, да будет над ним мир. Месяца Шевваля, 738 г. (1337). Пророк,— да будет над ним мир,— сказал: „Подобно тому, как вы будете умирать, будете жить, и будете

¹⁾ В настоящей описи приведены только те памятники и фрагменты, на которых имеются надписи. Пропущенные №№ или находятся в Бахчисарайском музее, или не имеют надписей.

Переводы с арабского крупных надписей были проверены и исправлены по указаниям И. Н. Леманова, преподавателя арабского языка в Вост. Отд. Крым. Пед. Института. В чтении надписей на месте раскопок принял участие студент-практикант Ахмед Абдураманов (из Ялты).

يا رسول الله. الموت كاس و كل ناس
شاربها و القبر باب و كل ناس داخلها
صدق رسول الله.

14. فى التاريخ من شهر رجب سنة
و ثلث و ثمانمائه.

17. هذه تاريخ ذى القعدة
تسعا و سبعمائه.

الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تأخذه
سنة ولا نوم له ما فى السموات و ما فى
الارض من ذا الذى يشفع عنده الا باذنه
يعلم ما بين ايديهم و ما خلفهم ولا يحيطون
بشى من علمه الا بما شاء و سع كرسيه
السموات والارض ولا يؤده حفظهما و
هو العلى العظيم.

18. هذه تربة رابعه ختون بنت شيخ
سنة اثنى عشر و ثمانمائه

19. الموت الموت مما لا لاحد منه
فوز سر كل من عليها فان و يبقى وجه
ربك ذو الجلال والاكرام وارضاه
واجعل الجنة مثوه.

20. فى التاريخ || من شهر ذى الحجة ||
سكيز يوز سكران ايكي دا.

23. فى تاريخ ذى || الحجة سنة ثلاث
و ستين و سبعمائه.

24. الله. هذا تربة دولت بنت الحاج
عبدالله

25. دريغا كچتى عمروم نافلا برني
كيم كچتى فايداسز.....غم ناكاه كچور
دوم....اتمدي فوزانين يازوقلار بيرلا
بولدوم هلا [ك].... يوق ياروقار دوستي
حقدين قلا العبد المرحوم قبراخي ان
علمدار. (3)

жить, как будете умирать“. „Смерть
есть чаша, каждый человек должен
испить ее, и могила есть дверь, ка-
ждый человек должен войти в нее“.
Правду сказал посланник божий¹⁾.

14. Месяца Реджеба, 853 г. (1449).

17. Это месяца Зиль-Ка-
аде. 709 г. (1309).

Вокруг саркофага: „Бог, и нет бога
кроме него живого и самосущего.
Ни дремота, ни сон не овладевают
им. Ему принадлежит все, что есть
на небесах и на земле. Кто может
предстательствовать перед ним, если
не будет на то его воли? Он знает,
что было до них и что будет после
них,—люди же постигают из мудрости
его лишь то, чему он пожелает их
научить. Престол его простирается
на небо и на землю, и он без вся-
кого труда охраняет их. Он высо-
чайший и великий“²⁾.

18. Эта гробница Раби'а Хатун,
дочери Шейха. 812 г. (1409).

19. Смерть есть тленность, кото-
рой никто не избегнет, и это есть
толкование тайны (стиха Корана):
„Все те, кто на ней (земле), тленны,
и останется только лик господа тво-
его, обладателя величия и благодея-
ния“ . „Да исполнит (бог) желание его
и сделает рай местом его покоя“.

20. Месяца Зиль-Хидже, 882 г.
(1477).

23. Месяца Зиль-Хидже, 763 г.
(1361).

24. Бог. Это могила Девлета до-
чери Эль-Хадж Абдулла.

25. „О горе, прошла моя жизнь
напрасно, прошла она без пользы
. провел мимолетно. Не по-
могли вопли, погиб я в грехах . . .
Нет прощающего друга, кроме истин-
ного (бога). Покойного раба могила
Эхи (?) Алемдара (знаменоносца)³⁾.

¹⁾ Этот памятник находится у входа мечети Узбека. У местных мусульман этот па-
мятник считается местом исцеления детей. Больных детей кладут в желобок на поверх-
ности гробницы, напоминающий своей формой колыбель. Такой же формы гробница
меньшего размера находится на кладбище дер. Отузы и называется „бешик азиз“—
т. е. святая колыбель, тоже служащая местом исцеления детей.

²⁾ Коран. Престоольный стих. Глава II, стих 256. Перевод А. Николаева. Москва.

³⁾ Надпись на этом памятнике подлежит дальнейшему чтению и разбору.

26. توفي المرحوم || ملك الخلفا
حلبى || امير عمر طاب ثراه || فى ربيع
الاول سنة ست خمسين و سبعمائه.
26. Умер глава духовных по-
движников Эмир Омер Халеппский,
да будет земля его приятной. Месяца
Реби-Уль-Эввеля, 756 г. (1355).
27. اللهم اغفرهم جميعا.....ادخلها
الجنة برحمة الله ارحم الراحمين قال النبي
عليه السلم الموت باب وكل الناس داخلها
الموت كاس وكل الناس شاربها قال النبي
عليه السلام كما تعيشون وكذلك تموتون
كما تموتون وكذلك تعيشون قال النبي
عليه السلام الدنيا مزرعة الآخرة كما
تزرعون تحصلون الدنيا مزرعة.
27. О боже, прости их всех . . .
Водвори ее в рай своей милостью,
о, милостивейший из милостивых!
Смерть есть чаша и т. д. (см. № 13).
Пророк сказал: „Мир есть низа бу-
дущей жизни, как посеете ее, так
пожнете“.
29. هذه روضة عا ... بنت عبدالله
قريمى الدنيا دارالفنا.
29. Это могила А . . . , дочери
Абдуллаха Крымского.
Мир есть жилище тленное.
31. فى تاريخ شوال سنة ست ستين
سبعمائه.
31. Месяца Шевваля, 766 г. (1364).
35. فى ايام تاريخ سنة اثنى سبعين
و سبعمائه. الدنيا دارالفنا.
35. В дни 772 г. (1370).
Мир есть жилище тленное.
36. تاريخ سنة اثنى عشر و ثمانمائه
36. 812 г. (1409).
37. صاحب هذا القبر على الدين ابن
سعد الدين القريمى اللهم اغفر
37. Могила принадлежит Али-Эд-
дину, сыну Саад-Эддина Крымского.
О, боже, прости!
39. هذا القبر المرحوم المغفور المحتاج
الى رحمة الله تعالى يعقوب بن مسعود.
39. Могила покойного, прощен-
ного, уповающего на милость бога
всевышнего, Якуба, сына Мес'уда.
40. تاريخ شهر رجب سنة احدى خمسين
و سبعمائه.
40. Месяца Реджеба, 751 г. (1350).
41. هذا قبر المرحوم و المغفور اخى
محمود بن اخى مصطفى.
41. Могила покойного, прощен-
ного Эхи Махмуда сына Эхи Му-
стафы.
45. الدنيا دار
45. } Мир есть жилище
46. الفنا و الآخرة دارالبقا.
46. } Тленное и будущий мир—
} жилище вечное.
47. سدالعا
47. (М)есяца, года . . . 6(?)87 г.
(1288)¹⁾.
- ...ايوز سكسان يتى سند⁽¹⁾
51. هذا قبر المرحوم موسى ابن حاجى
عبد
51. Могила покойного Мусы, сына
Хаджи Абду.
52. فى تاريخ ربيع اول سنة ثلث و
ستين و سبعمائه.
52. Месяца Реби-Эввель, 763 г.
(1361).

¹⁾ В этой дате словами ясно значится 87, а слово, которое должно было бы пока-
зать число сотен лет, стерто и осталась только начальная буква ъ. На тюркских наречиях
имеются три числа, начинающиеся буквой ъ — اوج، آلى، اوكى — т. к. в данном случае трудно
допустить اوكى يوز، اوج يوز، آلى يوز (т. е. 687 г.). Таким образом, этот
памятник пока явится одним из старейших в Старом Крыму.

53. فى شهر المكرم ربيع الاخر سنة
سبع و ستين و سبعمائه
54. هذه روضة قطب السدين بن ...
56. هذا القبر حسين ابن حسن قدس
الله سره
57. هذا قبر المرحوم المغفور منجم
اوروس خواجه بن حسن.
58. هذا روضة المرحوم المغفور السعيد
الشهيد حسن بن اسماعيل
59. هذا قبر حاجى حسين ابن صادق
اللورى
61. هذا قبر المرحوم خواجه
62. فى تاريخ شهر المبارك محرم
سنة خمس و ستين و سبعمائه
63. هذا قبر المرحوم و المغفور
عبدالعزيز بن فا غفراللهه
64. فى التاريخ...شوال...سنه...
...ين و سبعمائه.
65. المرحوم محمد بن بقال
66. فى تاريخ ذى القعدة سنة اثنين و
سبعين و سبعمائه.
69. رأ و نذير التو
70. القسطمونى
. ن سماه
83. كل من عليها فان.
84. هذه روضة بيرام خواجه
85. هذه روضة المرحومة كلستان
سيكه تاريخ من شهر رمضان سنة ستين .
86. سنة ثمان اربعين و سبعمائه
87. ... يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم
ولا يحيطون بشى من علمه الا بما شاء وسع كرسيه
السموات والارض ولا يؤده حفظهما
88. قال النبى عليه السلام الموت
كاس كل الناس شاربها والقبر باب كل
الناس داخنها.
- هذا قبر المرحوم والمغفور بقال رجب
بن حاجى عثمان.⁽²⁾
53. Славного месяца Ребиа II,
767 г. (1365).
54. Могила Кутб-Эддина, сына . . .
56. Могила Хусеина, сына Ха-
сана, да осветит бог тайну его.
57. Могила покойного астролога
Урус-Ходжи, сына Хасана¹⁾.
58. Могила покойного прощен-
ного счастливого мученика Хассана
сына Исмаила.
59. Могила Хаджи Хусеина сына
Садыка Лурского.
61. Могила ходжа
62. Благословенного месяца Му-
харрема, 765 г. (1363).
63. Могила покойного прощен-
ного Абдул-Азиза сына да
будет прощен.
64. Месяца Шевваля, 7?? г. (13??).
65. Покойный Мухаммед, сын ба-
калейщика
66. Месяца Зиль-Кааде, 772 г.
(1370).
69. (Часть стиха Корана)
70. Кастамонийский
6?? г. (12??).
83. Все те на ней (земле) тлен-
ны
84. Эта могила Байрам Ходжи.
85. Могила покойной Гулистан-
Бике. Месяца Рамазана. ?60 г. (????)
86. 748 г. (1347).
87. (Часть престольного стиха.
См. № 17).
88. Могила покойного, прощен-
ного бакалейщика Реджеба, сына
Хаджи Османа²⁾.

¹⁾ Между Старым Крымом и Карасубазаром есть деревня Урус-Хаджа. Не имела ли эта деревня какое-либо отношение к этому Урус-Ходже?

²⁾ Этот памятник стоял у входа мечети Узбека и считался святым, очевидно, в виду внушительности размеров.

89. في تاريخ من شهر رمضان لسنة
ثلاث و ستين و سبعمائه
89. Месяца Рамазана 763 г. (1361).
90. هذه تربة فيخر المشايخ شيخ خير
الدين نور الله قبره
90. Мавзолей гордости шейхов,
шейха Хайреддина. Да осветит бог
могилу его!
91. . . . مذ قبر شيخ حسن بن حسين
في تاريخ
91. Могила шейха Хасана, сына
Хусейна в
92. هذا قبر شيخ بن اسلام
غفر الله عنهم
92. Могила шейха сына
Исляма, да будут прощены богом.
93. في التاريخ من شهر رجب سنة
اثنين و سبعمائه
93. Месяца Реджеба, 702 г. (1302).
94. هذا قبر السعيد الشهيد خواجه
احمد بن ابي القاسم الاخلاطي
94. Могила счастливого мученика
Ходжа Ахмеда, сына Эбу-Касыма
Ахлатского.
95. توفي المرحوم الحاج بها الدين بن
عمر لسنة سبع واربعين و سبعمائه
95. Покойный Хаджи Беха-Уддин,
сын Омера. 747 г. (1346).
96. هذا خواجه عبدالرحمن
بن عبدالله.
96. Это Ходжа Абдуррах-
ман, сын Абдуллы.
97. هذا قبر المرحوم دولت بنت نجم
الدين السلا . . . سنة ستة و ستين
و سبعمائة
97. Могила покойной Девлет, до-
чери Неджмедина Эсселя . . . 766 г.
(1364).
98. هذه روضة الحاجي بهاؤ الملة والدين
ابن عبدالله القريمي
98. Могила Хаджи Бехауль-Мил-
ле ве-Эддина, сына Абдуллы Крым-
ского.
99. في تاريخ محرم الموت راحة الموت
صدق رسول الله.
99. Месяца Мухаррема. „Смерть
есть спокойное тление“. Правду ска-
зал посланник божий.
100. في تاريخ سنة ستة و سبعين و سبعمائه
100. 776 г. (1374).
101. هذا روضة مجد الدين بن محمد
101. Могила Медждедина, сына
Мухаммеда.
102. في التاريخ الهجري النبويه سنة
تسع و ثمانمائة
102. От переселения пророка 809
года (1406).
103. تاريخ سنة خمس و سبعين و سبعمائه
103. 775 г. (1373).
104. في سنة خمس و تسعين و سبعمائه
104. 795 г. (1392).
105. في تاريخ سنة اثنين و ثمانين و
سبعمائه
105. 782 г. (1380).
106. لسنة ثلاث ستين و سبعمائه
106. 763 г. (1361).
107. هذا قبر عائشه خاتون بنت عبدالله
107. Могила Айше Хатун, дочери
Абдулла.
108. هذا روضة المرحوم
108. Могила покойного
109. في
109. В
110. في تاريخ سنة سبعة و ثمانين و
سبعمائه
110. 787 г. (1385).
112. . . . ستين و سبعمائه
112. 76? (135?).

113. هذا قبر المرحوم . المغفور... 113. Могила покойного и прощенного . . . Крымского.
القريمي
114. في تاريخ . . . سبعين و سبعائه 114. 77? г. (136?).
115. هذا قبر المرحومة قتلتو ملك بنت موسى 115. Могила покойной Кутлу-Мелек, дочери Муса.
116. تاريخ شوال سنة احدثين و سبعائه 116. Месяца Шевваля, 761 г. (1359).
117. ... و الارض ولا يؤده حفظهما 117. Часть престольного стиха и
وهو العلى العظيم. شهد الله انه لا اله الا
هو و الملائكة و اولو العلم قائما بالقسط...
قالوا انا لله و ... الناس د . . . 118. Из Корана.
119. هذا قبر بوجوق بن لاجين القريمي 119. Могила Буджука, сына Лачина Крымского.
120. اقم الصلوة لدلوك ال . . . 120. Из Корана.
121. يولو نور الله قبره الموت كل س 121.¹⁾
و كل النا . . .
122. و ما خلفهم و لا يحيطون . . . 122. Часть престольного стиха.
134. هذه التربة 134. могила
ب ح ا سى
139. في التاريخ . . . سكين يوز اون 139. 818 г. (1415). Пророк сказал:
سكين ايدى قال النبي عليه السلام الدنيا دار-
الفنا و الاخرة دارالبقا
„Мир есть жилище тленное и будущий мир—вечное“.
141. هذه روضة المرحوم و المغفور 141. Могила покойного и про-
سيد حسن بن حسين خوجه في التاريخ
ذى الحججه سكين يوز سيساندا 141. Могила покойного и про-
щенного Сеид Хасана, сына Хусейна
Ходжа. Месяца Зиль-Хидже, 880 г.
(1475).
142. هذه روضة خاتون كريمة الشريفة 142. Могила славной и благород-
عزالنسا بنت شيخ مشرف التاريخ جماذ
الآخر سنة اثنين و سبعين و سيمان 142. Могила славной и благород-
ной женщины Иззун-Ниса, дочери
Шейха Мушеррефа. Месяца Дже-
мади Ахира 672 г. (1273).
145. الله هذا قبر لصاحب الفتوة و 145. Бог. Могила принадлежит
المروة المسمى بمحمد ابن 145. Бог. Могила принадлежит
доблестному и благородному Мухам-
меду, сыну²⁾

1) В этой надписи слово كاس написано كلس.

2) Последние слова этой надписи, где должно было быть отчество и фамилия покойного, не поддаются пока чтению.

Надписи на мечети времен Узбека

Над входом:

الحمد لله على آلايه و صلى الله على محمد و خلفائه امر بعمارة هذا المسجد المبارك في ايام دولت الخان الاعظم محمد ازبك خلد الله ملكه العبد الضعيف المحتاج الراجي رحمة ربه و غفرانه عبدالعزيز بن ابراهيم الاربلي في سنة اربع عشر و سبعمائة الهلالية.

Перевод¹⁾:

Хвала аллаху за его благи и да благословит аллах Мухаммеда и наместников его. Приказал (повелено?) построить (عمارة) (восстановить?) эту величественную мечеть в дни владычества величайшего хана Мухаммеда Узбека—да продлит бог царство его—раб (рабу?) бессильный (—ому) нуждающийся (щемуся) и уповающий (щему) на милость и прощение бога, Абдуль-Азиз (—у), сын (—у) Ибраима эль-Арбели, в год 714 лунный (1314).

Вокруг михраба:

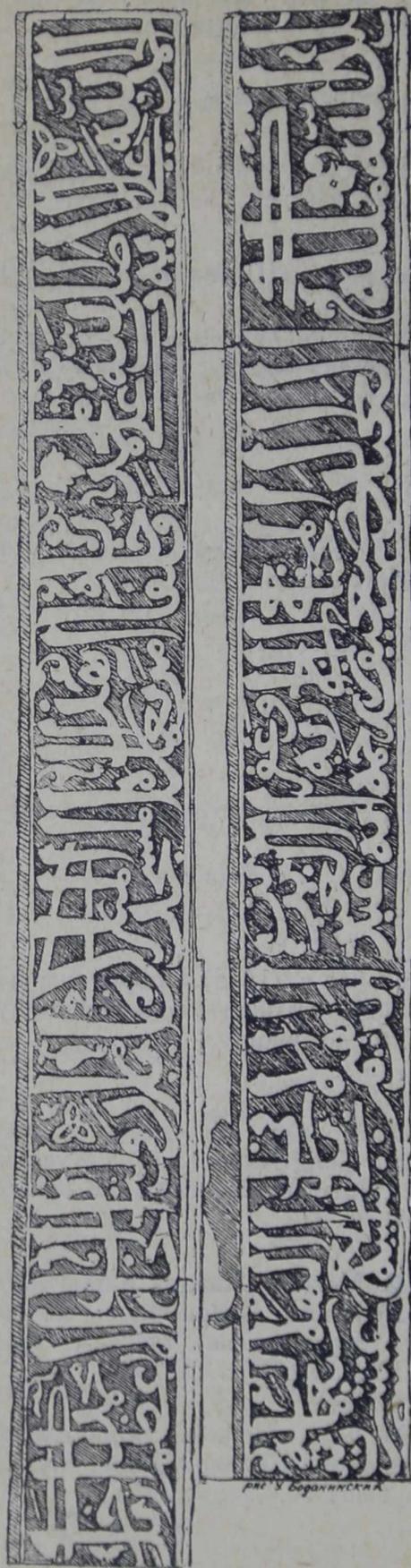
لا اله الا الله محمد رسول الله. شهد الله انه لا اله الا هو و الملائكة و اولو العلم قائما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم. ان الدين عند الله الاسلام. لمن الملك اليوم لله.

Перевод:

Нет бога, кроме аллаха, Магомет посланник его. Бог сам свидетельствует о том, что нет бога, кроме бога. Ангелы и люди, одаренные знанием и справедливостью, повторяют: нет бога, кроме бога всемогущего и мудрого. Ислам—религия божья²⁾.

¹⁾ В зависимости от чтения одного слова *امر* получается громадная разница в переводе в том, кто построил эту мечеть. Если читать слово *امر*—*умире*, т. е. «было повелено», как читают некоторые арабисты, то получается, что повеление это исходило от Узбек-Хана, а Абдуль-Азиз получил это приказание построить мечеть—являясь только исполнителем воли хана. Если же читать *امر* *эмере*—*приказал*, на что толкает выражение *دولت الخان* т. е. *в дни царствования хана*, то выходит, что приказание исходило от Абдуль Азиза Арбельского, на средства которого и была воздвигнута мечеть.

²⁾ Коран. Глава „Поколение Имрана“, стихи 16 и 17. Перевод А. Николаева. Москва.



Надпись над входом мечети вр. Узбека, по рисунку худ. Усеина Бодавинского.

Памятники в Отузах

1.

تم فقره. و هذا روضة الفقير الصالح
الشيخ يعقوب القونوي رحمة الله عليه في
تاريخ ٧٢٩

2.

تم فقره. و هذه روضة الفقير الصالح
الزاهد شيخ حاجي يحيى بن محمد العراقي
رحمة الله عليه في تاريخ ٧٨٢

3.

الله. هذا روضة المرحوم الشهيد
ادريس بن حاجي يحيى اوتوزى في
تاريخ صفر لسنة ثلثة و ستين و سبعمائه.

Каменная плита:

«بنى هذا البعرالمبارك في ايام دولة
السلطان الاعظم عمادالدنيا والدين . .
. . خان خلد الله ملكه با . ارة الامير
الكبير قتلوغتموربك زاد عمره تطوع
العبد الفقير ادريس بن حاجي يحيى
سنه ٧٦٠»

1.

Кончил проходящую в нужде свою
жизнь. Могила бедного праведного
шейха Яакуба Конийского. Да бу-
дет над ним мир божий. 729 г. (1328).

2.

Кончил проходящую в нужде свою
жизнь. Могила бедного праведного
подвижника шейха Хаджи Яхья, сына
Мухаммеда Иракского. Да будет над
ним мир божий. 782 г. (1380).

3.

Бог. Могила покойного мученика
Идриса, сына Хаджи Яхья Отуз-
ского. Месяца Сафара, 763 г. (1361).

Сей благословенный колодец (البئر?)
построил в дни владычества вели-
кого султана, столпа мира и рели-
гии хана, да будет вечно
царство его, по нию великого
эмира Кутлугтимур бека, да будет
долга жизнь его, покорный и бедный
раб Идрис, сын Хаджи Яхьи. 760 г.
(1358).

42

30